



1. We can carry out studies that answer this question.

الف انجام دادن

ب انتقال دادن

ج فکر کردن

د حمل کردن

2. Thousands of desperate parents have flooded the Rutgers.

الف مطلقه

ب مسن

ج افسرده

د نا امید

3. Tomorrow Is Another County is an oddly bifurcated book.

الف دشوار و سخت

ب از مد افتاده

ج عادی

د عجیب

4. The French Medical Association called for sanctions against Gubler.

الف کارشکنی‌هایی

ب صدور

ج معاملات

د مجازات

5. In a book published a mere six days after his patient's funeral .....

الف بزرگداشت

ب سالگرد

ج مراسم یادبود

د تشییع جنازه

6. ....Which reads like an invitation for government repression

الف ارائه

ب فشار

ج دعوت

د سرکوبی

7. Japan could at last admit its guilt

الف بی‌توجهی

ب اشتباه

ج غفلت

د تقصیر



8. It had little effect on Tokyo officials .....

الف رسم ها

ب مقامات

ج کارمندان

د دفاتر

9. ....They discovered that clumsy autopsies had been performed on the remains.

الف مجوزهای خودکامه

ب مومیایی های مغشوش

ج تلقین های غیر منطقی

د کالبد شکافی های ناشیانه

10. He was a strong, proud leader who, in the twilight of his power gave the world a remarkable lesson in personal courage.

الف مسئولیت

ب جرئت

ج صداقت

د قدرت

11. Today there is an alternative in Russia's skies.

الف امروزه جایگزین هایی در آسمان روسیه مورد توجه است

ب این روزها در آسمان ها جایگزینی در روسیه وجود دارد

ج در آسمان روسیه یک جایگزین ملاحظه می شود

د امروزه در آسمان های روسیه جایگزینی وجود دارد

12. They developed over time.

الف آنان فراسوی زمان ترقی کردند

ب آنان در گذشت ایام ترقی کردند

ج آنها در طول زمان معین پیشرفت کردند

د آنان به مرور زمان توسعه یافتند

۱۳. کدامیک از عناوین مطبوعاتی زیر در گذشته رخ داده است؟

a. Fat Babies Cry Less, Says Doctor

b. Dynamite kills 52

c. Pope To Visit US

d. Husband To Sue Wife

۱۴. لغات Blaze , Bike به ترتیب در کدام معانی خاص عنوان ها به کار برده میشود

a. Fire-to cheat

b. To cheat- fire

c. To cheat-mention

d. Fire- attempt



۱۵. عبارت sell-shocked باید به صورت یک بند ..... ترجمه شود

الف معترضه

ب مجهول

ج قیدی

د وصفی

۱۶. این اصطلاح « To keep the lid on » به معنی ..... است

a. To keep secret

b. To record something electronically

c. To send to court

d. To converse by telephone

۱۷. کدام گزینه از نظر ویرایشی صحیح است؟

الف نورانیست

ب راضیند

ج داناست

د زیبا است

۱۸. کدام یک از افعال زیر چند معنایی نمی باشد؟

a. Read

b. Sanction

c. Teach

d. Developed

۱۹. کلمه Fuhrer در اصل یک کلمه ..... است و معادل دقیقی در فارسی ..... .

الف آلمانی/ دارد

ب فرانسوی/ ندارد

ج آلمانی/ ندارد

د انگلیسی/ دارد

۲۰. کدام گزینه از لحاظ ویرایشی صحیح نمی باشد؟

الف بلکه

ب هنگامیکه

ج اینکه

د آنکه

۲۱. در جمله « We would prefer to see it untouched » فعل « to see » ..... است.

الف فعل پیرو

ب ترجمه ناپذیر

ج فعل اسنادی

د فعل ربطی

hdaneshjoo.ir

تعداد سوالات

نام درس: ترجمه متون مطبوعاتی ۲

رشته تحصیلی/ کد درس: مترجمی زبان انگلیسی (۱۲\_۱۲\_۰۸۵)

آزمون: تابستان ۹۰

زمان آزمون: ۱۲۰ دقیقه

کد سری سوال: یک - ۱

۲۲. ترجمه کدام گزینه مناسب می باشد؟

- a. Outstanding foreign debts بدهیهای خارجی چشمگیر
- b. In response to his bad behavior در پاسخ به رفتار ناپسند او
- c. Possible solution to the dispute راه حل احتمالی اختلاف
- d. It is not humanly possible از عهده انسان خارج است

۲۳. کدام گزینه ترجمه مناسب تری برای Beyond all doubt می باشد؟

الف تردیدی نیست که

ب فراسوی همه تردیدها

ج با وجود این همه تردید

د وراى همه تردیدها

۲۴. عبارت cloak-and-dagger به چه معنا است؟

الف پوشش و پنهان کاری

ب حجاب و خنجر

ج عبا و اسلحه

د سرّی

25. Anderson suggests that we must study all the factors.

الف اعلام می کند

ب می گوید

ج پیشنهاد می کند

د معرفی می کند

۲۶. کدام گزینه صحیح نیست؟

- a. The fatal day روز سرنوشت ساز
- b. Diamond wedding anniversary شصتمین سالگرد ازدواج
- c. Deadly pale رنگ پریدگی مرگبار
- d. Frightfully busy سخت گرفتار

۲۷. ترجمه کدام گزینه از لحاظ ویرایشی صحیح است؟

- a. A sense of security احساسی از امنیت
- b. Something like چیزی مثل
- c. For example مثلاً
- d. Closely به نزدیکی

۲۸. تطابق و برابری نحوی و واژگانی در ترجمه ..... for distinguishing fast moving sounds .

الف ضروری است

ب ضرورتی ندارد

ج بسته به مترجم قابل انتخاب است

د ضروری است و باعث کاهش در ترجمه میشود

www.HDaneshjoo.ir



۲۹. گزینه صحیح از نظر ویرایش برای بخش‌های مشخص شده کدام است؟

- a. this work simply needs hard working به آسانی  
b. room for everyone اتاق برای همه  
c. under the title زیر عنوان  
d. something more than فقط

۳۰. کدام گزینه از نظر ویرایشی صحیح است؟

الف صاحب‌دل

ب خوش‌خو

ج زبان‌شناسی

د نگاه‌داری

TRANSLATE THE FOLLOWING INTO PERSIAN. (1 POINT EACH)

1. Atrocities have been committed by both sides, documented by U.N. observers. Still the American media have only reported in a mild way about Muslims staging counteroffensives and provocations. There is the mirror situation in Russia on the hardships suffered by Serbs.
2. The government is already paying for it –in terms of sheer panic among senior economic officials. The State Statistical Bureau confirmed that inflation is close to running out of control. Compared with a year earlier, consumer retail prices in August were up 27.1% in 35 major cities.
3. Under the proposed agreement, infected individuals as well as families of the 146 who have died will each be given a cash payment of 430,000. Those who develop AIDS will also receive monthly checks for 1/430. The settlement will be offered to victims who aren't represented in the suit for a period of three years.
4. What makes the robbery extraordinary is that the culprits –who are well known to Turin's police– cannot be punished. In fact, the same men robbed the Credito Piemontese Bank outside Turin that day. Turin police say the three have hit dozens of banks, though their total haul is estimated at only about \$150,000.
5. But the mere fact that these giant planets exist is enough for scientists. As astronomers have learned, the discovery of one or two new heavenly objects is usually just the beginning. Marcy's team is already analyzing data from 60 other stars. "We have hints", he says, "that there may be planets around some of these as well".